

נוגע בשולי אַבְרָת שירי

שלושה שירים מתוך הגינטג'אלי

מאנגלית (הודו): יורם חורש

רבינדראנאת טאגור (1861-1941) הוא גדול משוררי הודו המודרנית. ב־1913 זכה בפרס נובל לספרות, והיה הזוכה הראשון אי פעם מחוץ לאירופה. טאגור כתב גם פרוזה, מחזות ופזמונים, אבל זכה לתהילה, מעל לכול, בזכות שירתו. הגינטג'אלי הוא קובץ שיריו המפורסם ביותר, שנכתב, בדומה למרבית יצירתו, בשפה הבנגאלית, ותורגם לאנגלית על ידי המחבר עצמו. יצירתו של טאגור תורגמה לשפות רבות והשפיעה, באמצעות תרגומים, על יוצרים רבים ברחבי העולם. לעברית תרגם אותו לראשונה דוד פרישמן ("אספי פרי", הוצאת שטיבל, 1922) ויצירתו זכתה לפופולריות רבה בקרב קוראי העברית גם בשנים מאוחרות יותר.

1

כְּעֲנוּגִיָּה, אֵינְסוֹפִי עֲשִׂיתִנִּי.
כְּלִי שֵׁיטְ שִׁבְרִירִי זֶה, מְרוֹקֵן שׁוֹב וְשׁוֹב אֶתָּה
וּבְחַיִּים רַעֲנָנִים תְּדִיר מְמַלְאוּ.

חֲלִילָה הֶקְטֵן, הֶעֱשׂוּי קָנָה,
עַל גֶּבַע וְגִיא נִשָּׂא
וְדָרְכוּ נְעִימוֹת חֲדָשׁוֹת,
נִצְחִיּוֹת נוֹשֵׁם.

בְּמַגַּע יְדִידָה הָאֱלֻמוֹתִי
לְבִי הֶקְטַ, בְּשִׁמְחָה מְאֻבָּד אֶת גְּבוּלוֹתַי
וְחַיִּים נוֹתֵן לְכִטּוֹי בַּל יִתָּאָר.

מנחותיך האינסופיות,
רק אל ידי אלה, הזעירות
מגיעות.
יובלות חולפים ועדין, מעתיר אתה
ועוד רב המקום להכיל.

2

עת לשיר פקדתיני
נדמה, כי בגאותו נשבר לבי;
בפניך הבטתי ודמעות מלאו עיני.

כל הנפתל והצורם בחיי
לתאם מתוק אחד מתך –
הערצתי כנף פורשת, כצפור עולצת
במעופה אל מעבר לים.

יודע כי הנאתך החרישית, בשירתי היא.
יודע כי אך כצפור שיר,
בנוכחותך אחזה.

נוגע בשולי אברת שירי
המרחקת. רגליך –
אשר מעולם לא פללתי עדיהן הגיע.

שתוי משמחת השירה, עצמי שוכח

במאפליֵית גשמי יולי,
 בפסיעות נעלמות,
 חרישי פלילה תהלה, חומק מעין.

הפקר עצם עיניו היום,
 מבלי משים לשועתה התובענית של רוח קדים קולנית
 ורדיד עבה בתכל השמים המשכים, נמשח.

היערות הסו בשיריהם
 ונגפו דלתות כל בית.
 הנך נוד בודד ברחובות נטושים אלה.
 הו רעי יחיד, אהובי,
 שערי ביתי פתוחים – – – אל נא כחלום תעבר.